

MONTFAUCON

16 décembre 2007

- A vava Inouva (chant berbère)
- Yepanatigue (chant africain)
- Au jardin de la Reine (chant français)
- Berceuse cosaque
- Bella Ciao (chant italien)
- Canon des Scats (onomatopées de « style américain »)
- Pam pam pam (onomatopées de « style espagnol »)
- Santa Barbara (chant espagnol)
- Los peces en el río (chant de Noël espagnol)

A vava Inouva

Hi ri ri ri i	a-ah run nan/	ari you aari you		fonda+gars douct
Hi ri ri ri i	a-ah run nan/	ari you aari you		tous
La la la la la	La la la la la	La la la la la	La la la la la la la	ttes filles en fonda
La la la la la	La la la la la	La la la la la	La la la la la la la	fonda + tierce
a i ri ri i ri ri	you a—va vay nova	a-- va vay nova		fonda + tierce
tchen tchen ti dzerga thinyi--		a-yelli rraribaoua		gars
	a o a o a			tierces doucement
a i ri ri i ri ri	you a—va vay nova	a-- va vay nova		fonda + tierce
au badreau levna-- kini i r		a-yelli rraribaoua		gars
	a o a o a			tierces doucement
La la la la la	La la la la la	La la la la la	La la la la la la la	ttes filles en fonda
La la la la la	La la la la la	La la la la la	La la la la la la la	fonda + tierce
(a)mrar yet serdek bernousse		yet ciar-el è zizine		gars
messiet abar el kou ^{tt} ou sen ouat carèsse té zines				gars
rar yet serdek bernousse		yet ciar-el è zizine		fonda + tierce
messiet abar el kou ^{tt} ou sen ouat carèsse té zines				fonda + tierce
It's nedra fiirouss		è kaade sarraïl ti je badiiine		gars
y'a l'ra zin dir /		am'rar fassen' tssarar fik limin		gars
nedra fiirouss		è kaade sarraïl ti je badiiine		fonda + tierce
y'a l'ra zin dir /		am'rar fassen' tssarar fik limin		fonda + tierce
Ya la la Ya la la la	filles	der chizen dit en' raa		gars
Ya la la Ya la la la	filles	seun sera firklimin'		gars
a i ri ri i ri ri	you a—va vay nova	a-- va vay nova		fonda + tierce
tchen tchen ti dzerga thinyi--		a-yelli rraribaoua		gars
	a o a o a			tierces doucement
a i ri ri i ri ri	you a—va vay nova	a-- va vay nova		fonda + tierce
au badreau levna-- kini i r		a-yelli rraribaoua		gars
	a o a o a			tierces doucement
La la la la la	La la la la la	La la la la la	La la la la la la la	ttes filles en fonda
La la la la la	La la la la la	La la la la la	La la la la la la la	fonda + tierce
do o o o	naa d'ri	ya ya ya a a	ya aoa	gars+filles en fonda
do o o o	naa d'ri	ya ya ya a a	ya aoa	gars+filles+tierce
It's nedra fiirouss		è kaade sarraïl ti je badiiine		gars
y'a l'ra zin dir /		am'rar fassen' tssarar fik limin		gars
nedra fiirouss		è kaade sarraïl ti je badiiine		fonda + tierce
y'a l'ra zin dir /		am'rar fassen' tssarar fik limin		fonda + tierce
Ya la la Ya la la la	filles	der chizen dit en' raa		gars
Ya la la Ya la la la	filles	seun sera firklimin'		gars
a i ri ri i ri ri	you a—va vay nova	a-- va vay nova		fonda + tierce
tchen tchen ti dzerga thinyi--		a-yelli rraribaoua		gars
	a o a o a			tierces doucement
a i ri ri i ri ri	you a—va vay nova	a-- va vay nova		fonda + tierce
au badreau levna-- kini i r		a-yelli rraribaoua		gars
	a o a o a			tierces doucement
La la la la la	La la la la la	La la la la la	La la la la la la la	tous en fonda
La la la la la	La la la la la	La la la la la	La la la la la la la	gars + fonda + tierce

Yepanatigué

Chant de la fête des récoltes de millet

♩ = 60



S
A
H

Yé-pa-na-ti-gué man-ga-la-yé mi-ga-mi-o Yé-pa-na-ti-gué
Yé-pa-na-ti-gué man-ga-la-yé mi-ga-mi-o Yé-pa-na-ti-gué
Yé-pa-na-ti-gué man-ga-la-yé mi-ga-mi-o Yé-pa-na-ti-gué

7

man-ga-la-yé ti - ga-mi-o *f* Yé-ti yé-la tou-a li-la tou-a mi-ga-mi - o
man-ga-la-yé ti - ga-mi-o *f* Yé-ti yé-la tou-a li-la tou-a mi-ga-mi - o
man-ga-la-yé ti - ga-mi-o mi-ga-mi - o

14

mi-ga-mi - o Ya-tou-ma-lé ga-nio
mi-ga-mi - o Ya-tou-ma-lé ga-nio
Yé-ti yé-la tou-a li-la tou-a mi-ga-mi - o Ya-tou-ma-lé ga-nio

19

ga-tou mi-da Ya-tou-ma-lé ga-nio ga-tou mi-da Ya-tou-ma-lé ga-nio ga-tou mi-da
 ga-tou mi-da Ya-tou-ma-lé ga-nio ga-tou mi-da Ya-tou-ma-lé ga-nio ga-tou mi-da
 ga-tou mi-da Ya-tou-ma-lé ga-nio ga-tou mi-da Ya-tou-ma-lé ga-nio ga-tou mi-da

24

Ya-tou-ma-lé ga-nio ga-tou mi-da man-ga-li ga-mi - o
 Ya-tou-ma-lé ga-nio ga-tou mi-da man-ga-li ga-mi - o
 Ya-tou-ma-lé ga-nio ga-tou mi-da man-ga-li ga-mi - o

Au jardin de la Reine

Paroles de Yann le PICHON

F

Au jar - din de la Rei - ne J'en - tends le ros - si - gnol Il

H

Au jar - din de la Rei - ne J'en - tends le ros - si - gnol

6

se plaint de ma pei - ne Mais chan - te l'Es - pa - gnole

Il se plaint de ma pei - ne Mais chan - te l'Es - pa - gnole

10

Nous se - rons con - fon - dus Les rois et les ma - nants Et seu - les nos ver -

Nous se - rons con - fon - dus Les rois et les ma - nants Et seu - les nos ver -

15

- tus Nous met - trons sur mê - mes rangs rangs

- tus Nous met - trons sur mê - mes rangs rangs

<p>1 Au jardin de la reine, J'entends le rossignol. Il se plaint de ma peine Mais chante l'Espagnole.</p> <p>Refrain Nous serons confondus Les rois et les manants Et seules nos vertus Nous mettront sur même rang.</p>	<p><i>Tout le monde chante Voix ni trop fortes, ni trop douces</i></p>
<p>2 Puisqu'il peut l'approcher Qu'il soit mon messenger Qu'il sache la toucher De son air passager</p>	<p><i>tout le monde chante Voix plus douces</i></p>
<p>3 J'ai cueilli des bouquets Aux abords du palais. Coquelicots coquets, Lilas frais et violets.</p>	<p><i>2 F (Sigrid + Marie-Pierre) 2 H (Stéphane + Claude) Les autres « bouche fermée »</i></p>
<p>4 Mais je ne sais qu'en faire, Je n'ai ni sou, ni maille. Je suis seul sur la terre, Je couche sur la paille.</p>	<p><i>à chaque vers se rajoutent: Zouzou + Marie-Paule + Doumé Françoise + Maïté Muriel + Christèle + Béné Martine + Laurence + Ghislaine</i></p>
<p>5 Ah, que vienne le temps De la révolution Depuis longtemps, j'attends La reine en ma prison.</p>	<p><i>Tous, de plus en plus « viril »</i></p>

Les refrains sont à chaque fois interprétés sur le mode du couplet précédent
Pour le dernier refrain

Refrain
Nous serons confondus
Les rois et les manants
Et seules nos vertus
Nous mettront sur même rang.

*à chaque démarrage de vers, nous
avançons d'un pas en direction du
public*

Berceuse Cosaque

Harmonisation : Etienne DANIEL

S
Dou - ce - ment s'en - dort la ter - re Dans le
Spi mla - dye - nets, moi pre - kras - ny Ba - yus-

A
Dou - ce - ment dort la ter - re Dans le
Spi mla - dyenets, moi pre - kras - ny Ba - yus-

H
Dou - ce - ment s'en - dort la ter - re Dans le
Spi mla - dye - nets, moi pre - kras - ny Ba - yus-

6
S
soir tom - bant Fer - me vi - te
- ki Ba - yu Ti - kho smo - trit

A
soir, le soir tom - bant Fer - me vi - te
- ki Ba - yuski Ba - yu Ti - kho smo - trit

H
soir tom - bant Fer - me vi - te
- ki Ba - yu Ti - kho smo - trit

11
S
tes pau - piè - res Dors pe - tit en - fant
mye - syats yas - ni Fko - ly - byel twa - yu

A
tes pau - piè - res Dors pe - tit en - fant
mye - syats yas - ni Fko - ly - byel twa - yu

H
tes pau - piè - res Dors pe - tit en - fant
mye - syats yas - ni Fko - ly - byel twa - yu

BELLA CIAO

♩ = 115 *Tous : sifflé*

arrangement : Norma BASSO

F *Tous : avec le pied*

H

7

F U - na ma - ti - na mi so - no al - zat - to O bel - la

H - U - na ma - ti - na mi so - no al - zat - to bel - la

11

F ciao, bel - la ciao, bel - la ciao, ciao, ciao U - na ma - ti - na mi so - no al -

H ciao, bel - la ciao, bel - la ciao, ciao, ciao U - na ma - ti - na bel - la ciao mi so - no al -

14

F - zat - to Ho - tro - va - to l' in - va - sor O par - ti - gia - no por - ta - mi -

H - zat - to so - no al - zat - to Ho - tro - va - to l' in - va - sor O par - ti - gia - no

18

F - vi - a O bel - la ciao, bel - la ciao, bel - la ciao, ciao, ciao par - ti - gia - no por - ta - mi

H por - ta - mi - vi - a bel - la ciao, bel - la ciao, bel - la ciao, ciao, ciao par - ti - gia - no por - ta - mi por - ta - mi

22

F vi - a che mi sen - to di mo - rir Oh

H vi - a par - ti - gia - no che mi sen - to di mo - rir E se io muo - io da par - ti - gia - no O bel - la

♩ = 90

27

F Oh ciao, ciao, ciao se io muo - io, bel - la ciao, ciao, ciao bel - la ciao tu mi

H ciao, bel - la ciao, bel - la ciao, ciao, ciao se io muo - io da par - ti - gia - no tu mi

31

F de-vi se - pel - lir Oh Oh

H de-vi se - pel - lir mi se-pel - li-re las-su in mon - ta-gna O bel-la ciao, bel-la ciao, bel-la

36

F ciao, ciao, ciao se-pel - li-re, bel-la ciao, ciao, ciao bel-la ciao sot-to l'om-bra di un bel

H ciao, ciao, ciao se-pel - li-re las-su in mon - ta-gna sot-to l'om-bra di un bel

40 $\text{♩} = 115$

F fior E la gen-ti che pas-se-ra-no bel-la ciao, bel-la ciao, bel - la

H fior E la gen-ti che pas-se - ra-no Oh bel-la ciao, bel-la ciao, bel - la

44

F ciao, ciao, ciao E la gen-ti bel-la ciao che pas - se - ra-no mi di - ra - no que bel

H ciao, ciao, ciao E la gen-ti bel-la ciao che pas - se - ra-no bel-la-ciao mi di - ra - no que bel

48

F fior E ques - to é il Fio - re del par - ti - gia - no Oh bel - la

H fior E ques - to é il Fio - re, bel - la ciao, del par - ti - gia - no, bel - la ciao Oh bel - la

51

F ciao, bel - la ciao, bel - la ciao, ciao, ciao E ques - to é il Fio - re del par - ti -

H ciao, bel - la ciao, bel - la ciao, ciao, ciao E ques - to é il Fio - re, bel - la ciao, del par - ti -

55

F - gia - no mol - to bel - la li - ber - ta bel - la li - ber -

H - gia - no, par - ti - gia - no mol - to bel - la li - ber - ta bel - la più bel - la più bel - la li - ber - ta, li - ber -

60

F - ta

H - ta

Le Canon des Scats

♩ = 66

Départ 1
 Pap Pap Pa dai dou wap pa dap dap dap dap dai dou wap pa

Départ 2
 pa ou a ou pa ba da ou a ou pa ba

Départ 3
 Pa ou a pa Pa ou a pa Pa ou a pa Pa ou a pa

5

dap dap dap dap da be dou wa Pa dap dap dap dap da be dou wa pa

da ba da ba dap pa ba da ba da ba dap pa ba da ba da ba dap pa ba dip doup da

pa ba da ba da ba dap pa ba da ba da ba dap pa ba da ba da ba dap dip doup da ia

9

dap dap dap dap da be dou wa pa dap dap dap dap da be dou wa

pa pa pa ba dap da ia pa pa pa ba dap da ia

pa ou a pa pa ou a pa ia pa ou a pa pa ou a pa ia

1. 2. 3. 4.

13

da be dou wa pa da ba da ba da ba da ba da be dou wap

da ia pa da ba da ba da ba da ba da be dou wap

pa ou a pa ia pa da ba da ba da ba da ba da be dou wap

5

Pam pam pam



Pam pam pam pam pam pam Pam pam pam pam pam pam Pam pam pam pam pam Pam Pam



pam pam pam pam pam pam Pam pam pam pam pam Pam pam pam pam pam Pam pam pam pam Pam pam



pam pam pam pam Pam pam pam pam pam pam Pam pam pam Pam pam pam pam pam La lai la la la



la lai lai La lai la la la la lai lai La la la la lai la la la



lai lai lai La la lai la la lai la la lai la la lai



La la la la la la la la lai lai lai La lai la lai lai



la lai la lai lai La la la la la la la la lai lai lai La lai la la lai



la lai la La lai la la lai la lai la la la la lai la la la



lai lai lai Pam pam pam pam pam Pam pam pam pam pam Pam Pam



pam pam pam

Santa Barbara

Santa Barbara bendita, }
trailerai larai, trailerai } (bis)
Patrona de los mineros }
mira, mira Maruxina, mira, } (bis)
mira como vengo.

Traigo la camisa roja , }
trailerai larai, trailerai } (bis)
de sangre de un compañero, mira, }
mira, Maruxina, mira, } (bis)
mira como vengo.

Traigo la cabeza rota, }
trailerai, larai, trailerai, } (bis)
Que me la rompió un bareno }
mira, mira, Maruxina, mira, } (bis)
mira como vengo.

En el Pozo Maria Luisa, }
trailerai, larai, trailerai } (bis)
murieron cuatro mineros, mira, }
mira Maruxina, mira, } (bis)
mira como vengo.

Mañana son los entierros, }
trailerai, larai, trailerai } (bis)
de esos pobres compañeros, mira, }
mira, Maruxina, mira, } (bis)
mira como vengo.

Los peces en el río

La Virgen está lava-ando
y tendiendo en el rome-ero,
los pajarillos canta-ando,
y el romero florecie-endo.

Pero mira como beben
los peces en el río,
pero mira como beben
por ver al Dios nacido.
Beben y beben y vuelven a beber,
los peces en el río
por ver a Dios nacer.

La Virgen se está peina-ando
entre cortina y corti-ina,
sus cabellos son de o-oro,
el peine de plata fi-ina.

Pero mira como beben
los peces en el río,
pero mira como beben
por ver al Dios nacido.
Beben y beben y vuelven a beber,
los peces en el río
por ver a Dios nacer.

La Virgen va camina-ando
por entre aquellas palme-eras,
el Niño mira en sus o-ojos,
el color de la vere-eda.

Pero mira como beben
los peces en el río,
pero mira como beben
por ver al Dios nacido.
Beben y beben y vuelven a beber,
los peces en el río
por ver a Dios nacer.

Les poissons dans la rivière

La Vierge lave les langes
et les suspend sur les branches,
les oisillons chantent,
et l'arbre fleurit.

Mais regarde comment boivent
les poissons dans la rivière,
mais regarde comme ils boivent
en voyant le nouveau né.
Ils boivent, ils boivent et boivent encore,
les poissons dans la rivière
en voyant Dieu naître.

La Vierge se peigne les cheveux
entre rideau et rideau,
ses cheveux sont en or,
le peigne en argent fin.

Mais regarde comment boivent
les poissons dans la rivière,
mais regarde comme ils boivent
en voyant le nouveau né.
Ils boivent, ils boivent et boivent encore,
les poissons dans la rivière
en voyant Dieu naître.

La Vierge marche sçlitaire
entre ces palmiers,
le petit enfant admire dans ses yeux,
la couleur du sentier.

Mais regarde comme ils boivent
les poissons dans la rivière,
mais regarde comme ils boivent
pour voir le Dieu né.
Ils boivent, ils boivent et ils repartent boire,
les poissons dans la rivière
pour voir le Dieu naître.